



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

NOTES ON HEBREW MSS. IN THE UNIVERSITY
LIBRARY AT CAMBRIDGE.

VI.

Oo 1 : 3, 4, 5, 16, 19, 20, 23, 24, 30, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 42, 45, 46, 47, 48, 49, and Add. 271.

This group of MSS., though of no great intrinsic value, deserves to be treated in these pages on account of the interest attaching to the place from which they come. They were presented to the University by the Rev. Claudius Buchanan, who brought them all from his travels on the coast of Malabar. They all bear a label running: This MS. was found in one of the Synagogues of the Black Jews of Cochin in India, by the Rev. C. Buchanan, in the year 1806; excepting No. Oo 1 : 3, where it is stated that it was found in the record chest of the Synagogue of the Black Jews in the interior of Malayala in India. The history of these MSS. and the way in which they were collected, are given by Buchanan himself in his *Christian Researches*, p. 312 *seq.* (Cambridge, 1811). But though we are also told there that he procured them from the Synagogue of the Black Jews, there is, if we except the New Testament MSS., nothing peculiar or sectarian about them, excluding them from the Synagogue of the White Jews.

Nos. Oo 1 : 3, 4, 5, 19, 35 (1), and 46, contain Bible and Commentaries. Of the first three it is only Oo 1 : 3, which has some interest, representing as it does a roll of "goat skins, dyed red," containing the Pentateuch. A full description of it is to be found in the *Collation of an Indian copy of the Hebrew Pentateuch*.....by Thomas Yeates (Cambridge, 1812). Nos. 4 and 5 represent two rolls of Esther without anything extraordinary about them. Nos. Oo 1 : 19, 35, represent the super-commentary of R. Liwa b. Bezalel on Rashi to the

Pentateuch, and are both described by the late Dr. Schiller-Szinessy in the first volume of his *Catalogue* (pp. 98-100). Oo 1 : 46 is of somewhat more importance, as it seems to be the production of a Malabar Jew. According to a calculation of the late Mr. Bradshaw, it consisted originally of 560 leaves, but of these the leaves 1-84, 109, 183, 185, 189, 225-27, 278, 540-42, 551-69 have gone. About a third of the MS. is also only written on one side, so that not all leaves contain two pages. The contents of the MS. form a homiletical commentary to the Pentateuch, commencing, נאמרין, דרש רב יהודה בר מערבא ואיתימא ר"ש בן פוי מותר והיתה מסיחה כל המאורע ואמרת לה. The name of the author, which might have been on the title-page, is now unknown. Nor are there any criteria in the MS. by which its age may be fixed; but from the fact that on page 92a he mentions the well-known collection עין יעקב, which appeared first in 1515, we have the certainty that the compiler of our MS. did not write before this date. But though he cites this work only in a casual way, ולפי שראיתי בעין יעקב, (98a, cp. 442b, וכתב ר"י ז"ל, who is no other than R. Jacob Ibn Chabib), there is no doubt that almost the *whole* of our MS. is based on this collection. Hence the fact that he never quotes by pages but by the פרק, that he again never introduces the Midrash, which would rather be astonishing in an Hagadical work on the Torah. The מ' איכה which he quotes in p. 470b is taken from the רש"ב to *Baba Bathra*, 121a (cp. *En Jacob*, B.B., § 199 and Commentaries). The other references in the MS., such as R. Solomon b. Adereth's commentary on the Hagadoth (87a), a new book by R. Yedayiah (98a), R. Moses b. Nachman (410b), R. Jonah's *Megillath Setharim* (441b) are also to be found in the *En Jacob* (*Berachoth*, §§ 58 and 123, *Erubin*, § 6, and *Nedarim*, § 150). Thus we have in this MS. only the attempt to arrange the Hagadical matter in the Talmud according to the lessons in the Torah. Add. 271 "Contains a Fragment of Maimonides' Arabic Commentary on Aboth up to the third chapter," and is described by Dr. Taylor.

Of an Halachic nature are : Oo 1 : 45, consisting of 78 leaves small quarto, and representing a fragment of T. B. Tractate *Chulin* with the commentary of Rashi, beginning with על טהרת הקדש כקדש דמן, and finishing in the middle of a sentence, אילמא דאתכשר בדם והאמר ר' חייא בר אבא אמר ר' יוחנן (cp. pr. ed. 2b-36b). It is, however, of a modern Spanish hand and probably copied from the print. Again, the small quarto Oo 1 : 33 (1, 2, 3, 4), which numbers 132 leaves (the first 123 leaves are written in double columns) contains : 1. (ff. 1-92) a commentary to the first part of the *Shulchan Aruch, Orach Chayim*, beginning with the words יתגבר בארי שפעמים כלומר אף אם ישיאנו יצר ובהורף לאמר ששני אדם מתכוון וטועה. This is followed by a small paragraph headed ענין סברי מרנן. On the fly-leaf the title is given in Latin characters, *Halchoth Chayim* (הלכות חיים). There is nothing fresh in it, as it consists chiefly of extracts from the *Tor* and the *Beth Joseph*. The author refers, in page 17a, to a work of his own with the words עיין בהלכות נדה ושם כתבתי מעמו. 2. (H. 93-100) ליקוטי יוסף, by R. Joseph Sakkai, on הלכות שחיטה. The author seems here to have used chiefly works composed by Indian Jews, as he states :—אלו הלשונות העתקתי אני יוסף זכאי הצעיר בן כמ"הר משה זכאי ש"נ ז"ל וכתבתי מספר שכתבו הקדמונים מתושבי שינגילי הקהל הקדוש הנקרא סמייטי (100a). Of course, he is not confined to the literary resources of his own country. Thus, in another place (98a):—אלו ההנהות מצאתי ספרי בספרי הרמ"בם שנרפסים בדפוס של קוקטטניופלא ומצאתי אני יוסף זכאי הצעיר והעתקתי פה שחיטות אשכנזיות whilst, in p. 97b, he quotes לחלמירם. 3. (ff. 101-123) is headed לבוש (probably on account of the many extracts given there from the לבוש), forming also a commentary to the first 61 chapters of the *Shulchan Aruch, Joreh Deah*. The author, or rather compiler, is R. Levi Belila,¹ as it is to be read on p. 119b, ונלע"ד אני לוי בלילא הכותב, or on p. 121a, וכן נראה לע"ד אני לוי בלילא פי' של ג' פסוקים אלו.

¹ Cp. Steinschneider's *Catalogue*, Col. 2721.

4. (ff. 124-132.) Fragment of a commentary on הלכות שבת (in the *Orach Chayim* ש"ע), the author of which is also an Indian Jew. See 125a:—כגון שאנחנו עושים פה הנדייא שעושים—סעודה בעבור שמחת המעוברת כשתגיע ל"ז חדשים או ל"ט חדשים לעיבורה וכיוצא בהם שאינו רגיל עתה פה הנדייא.

Copies only of the text of the *Shulchan Aruch* are represented by MSS. Oo 1: 30 and 38. The former contains the whole of the אורח חיים. On the fly-leaf, at the end, there are the jottings לשון מלבר בלי העורבים לשון מלבר בלי הפחמין. The latter forms a fragment of the יורה דעה (the first 94 chapters). The last two pages contain formulas of various deeds (wedding engagements, etc.). Of a similar character is Oo 1: 35 (4 and 5, including also a סדר הגט), mostly copied, as it would seem from the שו"ת בנימין זאב (see p. 2b, 13a).

Oo 1: 35 (3), consists of one leaf containing some remarks on the repetition of the rite *Shemonah Esreh*, whilst Oo 1: 35 (6), represents a defective copy from the well-known work on the Methodology of the Talmud עולם הליכות, by R. Yeshua Halevi. The epigraph by the scribe runs:—אמר הצעיר לוי בן—לאדוני כה"ר משה בלילא נ"ע בראותי תועלת הספרים האלו ספר הליכות עולם וספר מבוא התלמוד.....חפשתי לקנות אחד מהם ולא מצאתי כי אם אחד ושנים בעיר והם ביד גדולי העיר . ולפי זה התאמצתי והתעוררתי והחזקתי בידי עט סופר מהיר וכתבתי בכל מאמצי כחי אלו הספרים להיות לי לסעד ולמשען להבין בהם דרכי התלמוד ולהסיר המכשול ממני בעת שאני קורא בתלמוד ולהיות מלאכת השם שלם . וחזרתי בהם שנים ושלשה פעמים חלילה אחר חלילה שמא יפול בהם הטעות למען ירוץ כל בהם.....אשר קורא בהם

Liturgy is represented by Oo 1: 42 (defective at many places), but there is nothing new about it, being a simple Machzor according to the Spanish ritual. Of Cabbalistic contents are Oo 1: 24 (1), containing the גינת אנון, by R. Joseph Ibn Gikatilia (defective), and (3) סוד השתלשלות, and Oo 1: 34, containing the מניח משרים (attributed to R. Joseph Caro). The MS., which is made from the print (Lublin, 1646), is defective and misbound. Its owner appears, on

ל' דמקנה יהודה בן סעדיאה בר"א (?) הלוי, (כ now after leaf ב. ב. יזכני ה' להגות בו.

Of a, rather curious miscellaneous character is Oo 1 : 20, consisting of 29 pages in small quarto. On the first leaf (1a), a part of which is gone, we have still the following words:—עקב מנוול יע"ב.....יכמר יחזקאל.....ר גר החוזה ומגילת.....צא הוא בתוך הספרים.....ר' נחש האדמוני בעיר רומי ויה גם נעתק בעיר קונ'ין הספר של ויכוח של הרב המובהק כמהר שאול לוי מור (טירה) עם הכומר הנוצרי המלומד די רוואן והם כ"ג שאלות ותשובות וסימן עוברי בעמק הב"א מעין ישיתוהו ברכות יעמדה מורה ובסופו קע"ה שאלות ששאל החכם הנוצרי חנ"ל בלי תשובתו וסימנו ענה כסיל כאולתו. נעתק מלשון הולנדי ללשון יהודי גם ספר החלומות שנעתק ע"י חכם אליעזר עיין במקומו שנת כל כלי יוצר עליך לא יצלת The MS., which up to p. 20 is written in double columns, contains:—1. (The outward columns of 1b-20) דברי גר החוזה. It is a sort of apocryphal book in fourteen chapters, attributed to Gad the Seer, and commencing בישנת שלשים ואחד למלך דוד בירושלים היא שנת שלשים ושמונה למלכות דוד היה דבר ה' אל גר החוזה בחודש תמו דברי גר חזה דוד וסכום and finishes זו על יד נחל קדרון לאמר פסוקים של ספר גר שלש מאות וששים וסימן קול יעקב ביד ה' ופרשיותיו י"ד וסימן דוד וחציו וביד אדם נתן הבחירה As we saw from the colophon communicated from 1a, this apocryph was copied from some book in Rome, but there are no other data as to its authorship and age. But such expressions as את הנשמי ואת הרוחני... (11b), or המעשה הוא שורש (11a), or החושים (12a) indicate sufficiently its being a middle-ages manufacture, while such a passage as קום בינה • קום נבורה • קום (3a) leaves no doubt as to the author's acquaintance with the Cabbalah. In general the treatise betrays a polemical tendency which may be looked upon as the tendency of the whole work. Thus, p. 5a:—אוי לך אדום היושבת בארץ כיתים בצפון היום • כי מחריבין יצאו מעם נורא לבילתי השאיר לך שריד כי אמרת מרום מושבי ודעת אל אלים ידעתי כי אותי בחר ה' תחת עם קדושו כי נמאס בהם 2. (The inner columns

of pp. 1-20.) The disputation of R. Saul Morteira with the priest די רואן 3. (21-24) מגילת אחשוורוש, published by Yeates in the above-mentioned work (p. 53 seq.). 4. (25b) Headed כתב מלאכים, seems to be some Alphabet combined with a cypher. 5. (26b) Headed אלפא ביתא של כתיבת שמרונים. 6. (27a) Headed אלפא ביתא של כתיבת סוריאן, after which come the נקודות. 7. (27b) Headed כתיבה של ישמעאלים. 8. (28 and 29), Translation of an English article written during the last century on behalf of the Jews. It is introduced with the following words: — החלום הזה כתבו אחד מחכמי הנוצרים שבאינגלט'רא ואמר שחלם אותו בעיר לונדון המהוללה ואני המעתיק בהיותי שליח מצוה מכוללות ע"ק ירושלים תובבא ונמצאתי בקק קונ'ין שב'ערי הודו וראיתי החלום הזה בין קונטרסי דברי הימים שנרפסו בלשון אינגל'ז בעיר לונדון בשנת.....לחשבונם שהיא.....למניניני ובקשתי מכור שמואל יצו שיעתיק אותו לי בלשון אשכנז וכן עשה וכדי להודיעו לבני עמינו העתקתי אותו ללשון הקודש כד המעתיק ברי שדרח.

Of an historical character are the Nos. Oo 1 : 23, 47, 48, 49 and 37. The first, consisting of seventeen leaves small quarto, and written in late Spanish cursive, forms an attempt to give the history of the Malabar Jews from the earliest times up to the date of the author. We give here the introduction in full:—

ספר סיפורי שמועות הנוגעות למציאות היהודים לבנים ושחורים שבארץ מלבר וקונ'ין אשר חקר איש משכיל ונבון דעת חכם חרשים המנהיג הקצין שבקצרה ארץ מלבר הגאון האביר אדון אדריאנו מואנים יועץ הדיוט של ארץ הודו שפרסם בסיפורי שמועות מודעות עיר קונ'ין יעא לעיר אמשטרדם יעא על מציאות היהודים שבארץ מלבר והודו וחפש ודרש מסיפורי דברי הימים מספריהם והביא כמה ראיות על לוחות הנחשת החרותים בכתיבה ולשון מלבר בחתימת כמה מלכים קדמונים אשר היו תחת ממשלת הקיסר האדיר שיראן פירמאל אשר השגחתו היתה שלימה מאוד בחמלה גמורה על היהודים אשר היו בממלכתו לכן כתב שטר מלכות חרות על לוח נחשת אדום ונתן ליד נשיאם יוסף רבן עד היום הזה השטר מצוי וקיים בבית הכנסת של היהודים לבנים אשר אין מי שהיה יודע לשונו וכתיבתו בזה הזמן לפי שנתחלפו כל כתיבות ולשונות האומות הקדמוניות עד שקם איש משכיל חכם חרשים ונבון דעת הזקן

הישיש הגביר המרומם האלהי * כמהר"ר אדון יחזקאל נ"ע רחבי מכונה איש תבונה בספרי דת ותבונה חפש ודרש מכל האומות בעלי חכמות בכתיבות ולשונות שונות לדורות הראשונות מצא אחד מני אלף ושנים מרבבה להגות הכתיבה ולהבין הלשון ביגיעה רבה העתיקום ללשון הקודש ולשון אולנדיה ונשתלחה ההעתקה הלעזית לעיר אמשטרדם יע"א ותמהו עליה עד שבא אדון אדריאנו מואינס המנהיג בחומת קֹזנין יע"א שם לבו לחקור ולדעת זמני ביאת אבות היהודים הראשונים אשר בארץ מלבר מרוב זמני שנות לוחות הנחשת אשר לא נתגלו רק בזמננו ובעבור כתבי מודעותיו אשר שלח לאמשטרדם יע"א חפשו בספרי זכרונותיהם וחברו זה הספר: בראיות ברורות חכמה זמנים של מציאות היהודים אשר בארץ ההיא ופירשו אותו בלשון אולנדיז ושלחו לעיר קֹזנין יע"א ליד האדון אדריאנו מואינס ירום הודו והעתיק אותו ללשון פורטוגיז ונתן ליד כהר"ר דוד י"צ בכמהר"ר יחזקאל רחבי נ"ע והאדון דוד רחבי י"צ ומסר אותו לירי כרי להעתיק ללשון הקודש אני הצעיר יחיא בן לאדוני אבי אברהם שרף הלוי נ"ע אשר הנני גר ותושב במחניהם קודש וארץ מולדתי היתה עיר בבל יע"א ובכן יגעתו והעתקתי אותו בשקול עניות דעתי להפק רצונם והתנצלותי להפיל תחינתי לפני כל קורא משכיל שאם תמצא איזה שגיאה בלשון או בדקדוק בין לשון זכר לנקיבה ובין רבים ליחיד * יכסנה ויצניענה ועל כל פשעים תכסה אהבה שכבר ידוע שכל דבר המורק מכלי אל בלי לא יעמוד טעמו בו לכן נתפלל אל אלהינו שיגאלו מבין הגוים וישלח לנו משיחנו במהרה בימינו אמן * נעתק בשנת בשוב ה' את שבות עמו יגל יעקב ישמח ישראל לפ"ק (1781=)

This preface is followed by another introduction, the first lines of which run:—הקדמת המחבר אדריאנוס סירויזאנדי מודעות—שהיו נוגעות למציאות היהודים לבנים ושחורים שבעיר קֹזנין יע"א שבקצה ארץ מלבר מורכבות על תשובות יחסי האיגרות של המנהיג הקצין שבקצה הארץ ההיא הנאון האביר אדון אדריאנו מואינס יועץ הדיוט מתיקן של ארץ הודו מזרחית גם נכללו עם מודעות רבות של כתבים אדריאנוס סירויזאנדי שהעתקתי.....

The Chronicle itself is divided into twenty-five chapters, discussing the various views concerning the arrival of the Jews to Malabar, their privileges as engraved in the famous plates, the merits of Rachabi about his co-religionists and similar matter. A copy of this Chronicle was still extant in the possession of a certain David Shemtob, אל האלעגורי, in Cochin, where the famous traveller Jacob Saphir saw it in the year 1860, and made use of it in the second part of his ספיר. We refer the reader to the extracts given

there (pp. 61-64), all of which are to be found in our MS. I shall only add here two or three passages which may perhaps have some biographical interest. Chapter VII. is headed — מדבר מאפורי משה פריא וכתבו ששלח לאמשטרדם — whose work on this subject is referred to with the words:— מודעת היהודים שלחה משה פריא דא פאוה לאמשטרדם ונרפסרה בבית אוריה הלוי בי"ז לחודש אלול שנת הת"מז ליצירה בדוקה ובאותו הזמן היו (1565):— Chapter XVI.:— להם ארבעה נשיאים שמואל כסטיאל ודוד ביליליא ואפרים צאלח ויוסף הלוי אבל אליה דוד ושם טוב ושלשתם היו דוד רביעי מכסטיאל אשר אבין אברהם מכסטיאל ודוד ביליליא אבי אביו היה מירושלים וחיים ביליליא חזן ואפרים צלח אביו היה מצפת ויוסף הלוי היה מודליאר אבי אביו היה מאלימניא. A little further, in the same chapter, we read:— ומאותו הזמן היהודים נכנסו אחת:— תביעות אולנרז בשנת אחרס"ג (1663) ונשיא היהודים היה שם טוב קסטיאל ממשפחת אותן הארבע נשיא הנ"ל והיו קורין את שמו מודליאר רוצה לומר קפיטאן בלעז ובאותו זמן היה גם דוד לוי אשר תקן חרבות זהב של כומפניא מורחית. In Chapter XVIII. we have the following reference to the Rachabi family:— אבל זה יחזקאל:— אינו רבי ומשפחתו רחבי..... ואביו היה דוד רבבי..... והוא בא מארם צובא בשנת אתר"מו ואורחים אחרים שנמצאו עבשיו מעיר מפלוגיא ואלמניה ואינגליטריה וכוסטנטינופלי שבאים מזמן לזמן ושוכנים שם ונושאים את בנות היהודים הקדמונים וזה האיש ר' יחזקאל בר דוד רחבי הנודע בכתבי הכומפניה מורחית הוא ראש לכל סוחרי קומפניאה אולנרז שבקוגין וביום מולדת היה בשנת (1693) אתר"צג ונפטר בשנת אתשעא (1771) והיו שני חייו ע"ח השאיר ג' בנים ואחת בת ושמותם אליה הודעה ר' יחזקאל רחבי Chapter XXII. gives the Jews in India and Yemen, whilst the whole concludes with a summary of things narrated in the body of the work. The Nos. Oo 1: 47 and 48 are only a copy with some omissions from the preceding, prepared for the Rev. C. Buchanan, the former in Rashi letters, the latter in square characters with points. Closely connected with it is Oo 1: 49. On the title-page, מלבר מזמן חורבן הבית,

תוֹבֵב וכתב לחשוקת הנביר הנעלה . . . ריוויִיִד כלִידאום בויִנן יצו (in the year 1807). It opens with a chronological table of the important events, as the creation of the world, the year of the deluge, and other dates, some of which are relating to the history of the Jews of Malabar, agreeing on the whole with those given by Saphir from their לוח (II. 57. אבן ספיר). The book itself begins with the words: כתוב בספר מודעות של מלבר כי היהודים של עיר קוגין היו קדמוניהם מעשרת השבטים אשר הגלה שלמנאסר לאשור (See something similar in the מאסף, VI. 138.) As this MS. was lately copied by Mr. Bender with the purpose of editing it soon, there is no need for further extracts. We only remark that it goes down to 1807, and that it includes a list of all the Jewish white families residing at this time in Cochin. No. Oo 1 : 37, represents a translation from chapters 1-12 and 34 of the well-known historical work שארית ישראל, originally composed in Jewish-German. The translation is, of course, older than ours, and seems to have been made by the author or translator of Oo 1 : 23. The MS. is misbound, chapter 34 being placed first in the volume.

Lastly, we have still to notice Oo 1 : 32 and 16, both forming Hebrew translations of the New Testament. The former, in a late Spanish cursive hand, is headed:—זהו לשם: הספר של ואנליו של הנוצרים על ישׁוֹ לרעת מטיאוש the whole New Testament excepting the Revelations. The letter to the Hebrews is placed after 3 John, on which James and Jude follow. The latter (pp. 1-99), written in large square characters, contains the Acts, the Romans, 1 and 2 Corinthians, the Galatians and the Ephesians, whilst the last five pages, in the same characters as the preceding, give a translation of the Revelations. The name of the translator is not given, but Buchanan, in his *Christian Researches* (p. 316), tells us that he was a learned Rabbi “who conceived the design of making an accurate version of the New Testament for the express purpose of confuting it.” Indeed, on p. 70b of Oo 1 : 32, we read:—

וסהרי במרומים שלא העתקתי זה ה"ו להאמין אילה להבין ולירע
מה להשיב לאפיקורסים.....ויבא משיח צדקינו האמיתי אמן The
story seems rather doubtful; but whatever the case may
have been, we can only say that the translator performed
his task very badly, his version being most inaccurate, and
his Hebrew style and even spelling betraying an ignorance
of the holy language unusual even with a Malabar Rabbi.

S. SCHECHTER.
